

ACKNOWLEDGMENTS

This brochure was developed with the generous support from Region II Office of Minority Health. Additional support was provided by the W.K. Kellogg Foundation.

We gratefully acknowledge the research of Alice Cheng, the translation services of Junbo Yuan, the guidance and feedback from Noilyn Abesamis-Mendoza, Vanessa Leung, Song Hui Rimassa, Jennifer Swayne of New York Lawyers for Public Interest, and Jennifer Torres of New York Immigration Coalition.

The Coalition for Asian American Children and Families, the nation's only pan-Asian children's advocacy organization, aims to improve the health and well-being of Asian Pacific American children and families in New York City.

Korean

2012



50 Broad Street, 18th Floor

New York, NY

Phone: 212.809.4675

Fax: 212. 785.4601

Website: www.cacf.org

Email: info@cacf.org



The Coalition for Asian American Children and Families

Protecting the Health of Our Children and Families



A Guide For
Immigrant Families
to Understand the
Healthcare System in
New York City

우리 자녀와 가족의 건강을 보호하기

이민자 가정의 뉴욕시 의료보험제도 이해를 돕기 위한 안내서

Protecting the Health of Our Children and Families

A Guide for Immigrant Families to Understand the Healthcare System in New York City

You want to offer your family a wonderful, healthy life, but as an immigrant in the United States, you may not know how. Learning about New York City's healthcare system can be very confusing. Read this brochure to learn what you need to know about your rights to receive health care and how you can pay for it.

There are many resources throughout this brochure for you to use. If you have questions or concerns, please call the appropriate number listed.

(Disclaimer— The Information in this brochure may be difficult to understand. You should refer to the organizations listed throughout this guide for more information.)

우리 자녀와 가족의 건강 보호

이민자 가정의

뉴욕시 의료보험제도 이해를 돕기 위한 안내서

가족 구성원이 건강하고 멋진 삶을 영위하기를 바라지만 미국 이민자로서 그 방법을 알지 못하실 수 있습니다. 뉴욕시 의료제도가 난해하게 느껴질 수 있습니다. 따라서 이 안내서는 의료서비스에 관한 귀하의 권리와 지불 방법에 대해 알려드리고자 합니다.

이 안내서는 귀하께서 이용하실 수 있는 다양한 정보를 담고 있습니다. 더 자세한 사항은 해당 번호로 연락하시기 바랍니다.

(의무 제한 사항— 이 안내서의 내용이 난해할 수 있습니다. 좀 더 자세한 사항은 안내서에 언급된 단체에 직접 문의하십시오.)

Health Care Rights

My family came to America ten years ago. My husband and I both work but do not have health insurance for our family. We are afraid to go to the doctor because we are not legal citizens and cannot afford to pay. We worry about our children's health. What are our rights?

*Yes, you have **certain rights**. No matter what your immigration status is, there are laws that make sure you have access to health care.*

What Are My Rights?

1. **Getting medical help.** You have the right to call an ambulance and seek *emergency medical care* even if you do not have insurance or are undocumented. In a *non-emergency*, you have the right to get care in a public hospital and in any federally funded community health center, While you may not be eligible for certain public insurance if you are undocumented, you have the right to apply for financial assistance or a payment installment plan if you are low-income (see pg. 8).
2. **Confidentiality.** You **DO NOT** have to share your immigration status before you receive health care. You have a right for your immigration status to be kept confidential (no one is supposed to report you to the government, and health care workers should not share this information with the authorities). Your health information should not be shared without your permission.
3. **You do not need a Social Security Number** to go to a hospital emergency room, receive emergency care, or call an ambulance. You may be asked for a social security number, but if you don't have one it's okay. You are still eligible to receive emergency medical care.
4. **You still have the right to receive medical care even if it's not an emergency.** Your immigration status or your ability to pay should not stop you from going to the doctor for a check-up or if you feel sick. You can go to any public hospital or community health center and receive health care.
5. **You have the right to interpretation and translation services.** If English is not your first language, it is the law that health care facilities must provide free language assistance services to patients and family members. It is your right to understand what doctors are saying and for doctors to understand what you are saying.
6. **Right to review your records.** You have the right to review your medical records and ask for copies of records (you may have to pay a fee).
7. **Right to refuse treatment.** You can decide not to receive medical treatment for a condition and get a second opinion from another doctor.

의료 서비스 권리

저희 가족은 10년 전 미국으로 이민왔습니다. 남편과 저는 맞벌이 부부이지만 아직 의료보험에 가입하지 않은 상태입니다. 저희는 합법적인 시민이 아니고 의료비 납부 능력도 없어서 병원에 가기가 힘듭니다. 따라서 아이들 건강이 걱정됩니다. 저희 가족이 행사할 수 있는 권리에 어떤 것이 있습니까?

네, 귀하는 몇 가지 권리에 해당됩니다. 귀하의 이민자 신분과 상관없이 의료 서비스를 받을 수 있도록 법에 규정되어 있습니다.

내가 갖는 권리는 어떤 것입니까?

1. **의료 도움.** 보험에 가입하지 않았거나 미등록 이주자라도 구급차를 부르고 응급 진료 서비스를 받을 권리가 있습니다. 비응급 상황시에는 공립 병원이나 연방정부로부터 재정지원을 받는 지역 보건소에서 진료를 받으실 수 있습니다. 미등록 이민자의 경우 특정 공영보험에 신청할 자격이 없을 수는 있지만, 저소득층은 재정지원 또는 할부 납부를 신청할 권리가 있습니다(8페이지 참조).
2. **비밀보장.** 귀하는 진료를 받기 전에 이민자 신분과 관련해 알려야 할 의무가 없으며, 귀하의 이민자 신분을 비밀로 유지하게 할 권리가 있습니다(어느 누구도 귀하에 관한 정보를 정부에 보고할 수 없으며 의료진 중 어느 누구도 이민국과 개인에 관한 정보를 주고받을 권한이 없습니다). 귀하의 건강에 관한 정보는 귀하의 허락 및 동의 없이는 다른 단체와 공유될 수 없습니다.
3. **사회보장번호(Social Security Number)는 필요하지 않음.** 응급실에 가거나 응급 치료를 받을 때 혹은 구급차를 부를 때 사회보장번호는 필요하지 않습니다. 사회보장번호에 관한 질문을 받을 수 있지만, 귀하에게 번호가 없어도 문제가 되지 않습니다. 따라서 사회보장번호 없이도 응급치료를 받으실 수 있습니다.
4. **비응급 상황에도 진료/치료를 받을 권리.** 이민자 신분 또는 진료비 납부 능력과는 상관없이 귀하는 정기 검진을 위해서 또는 몸이 아플 때 의사를 방문할 수 있습니다. 공립 병원이나 지역 보건소에서 진료를 받으실 수 있습니다.
5. **통역 및 번역 서비스를 받을 권리.** 귀하의 모국어가 영어가 아닌 경우, 의료 센터는 환자 및 환자 가족들이 무료로 언어지원을 받을 수 있도록 해야함이 법으로 제정되어 있습니다. 귀하는 의사의 진료 및 처방을 이해할 권리가 있고, 의사로 하여금 귀하가 하는 말을 이해하도록 할 권리가 있습니다.
6. **귀하의 기록을 검토할 권리.** 귀하의 의료 기록을 검토하고 사본을 요청할 권리가 있습니다(단, 비용이 들 수 있습니다).
7. **치료를 거부할 권리.** 치료를 거부할 권리가 있으며 다른 의사와 상담할 수 있습니다.

Where Can I Go?

My family does not have health insurance, and some of my family members are undocumented. I want to make sure that we can all go to the doctor when we are sick and for check-ups and routine care. Where can I go?

Going to the doctor for check-ups and routine care is important because you can make sure that small health problems don't turn into big problems. All New Yorkers, including uninsured and undocumented, can receive health care from a public hospital, community health center, and community clinics. These medical providers offer affordable care for many low-income individuals and families and should not turn away any patients due to their immigration status or ability to pay.

There are different kinds of public health coverage (see pg. 7) that some family members may qualify for, even if every single family member is not eligible. For example, your child may be eligible for Child Health Plus or Medicaid, even if you (the parent) are not eligible for coverage. In this case, you should seek coverage for your children (immigration status does not matter). Adults should look for discounted medical care although you may not be eligible for public health coverage.

Where can my family go for check-ups and routine care?

If you are uninsured, the best place to go to get regular care is a community health center or clinic.

1) Public hospitals or clinics are managed by New York City Health and Hospitals Corporation (HHC). To find a local HHC run hospital or clinic please visit: <http://www.nyc.gov/html/hhc/html/home/home.shtml> or call 3-1-1 for more information.

2) Community Health Centers are public, not-for-profit organizations. To find your local Community Health Center, please call **212-279-9686**.

3) Child Health Centers and Child Health Clinics are specifically for children. To find your local Child Health Clinic visit: <http://home2.nyc.gov/html/hhc/html/community/childhealth.shtml> or call 3-1-1.

치료 받을 수 있는 곳은?

저희 가족은 의료보험에 가입하지 않았으며, 식구 중 몇명은 미등록 이민자입니다. 가족 구성원 중 누구든지 아프거나 정기 검진 및 정기 진료를 받기 위해 병원에 갈 수 있었으면 합니다. 가능한 곳이 있을까요?

작은 병이 큰 병이 되지 않도록 정기 전검 및 정기 진료를 받는 것은 중요한 일입니다. 비보험자 및 미등록 이민자를 포함하여 뉴욕 시민이라면 누구나 공립 병원과 지역보건소, 지역 진료소에서 의료 서비스를 받을 수 있습니다. 이러한 의료센터는 저소득층이 부담할 수 있는 가격의 의료 서비스를 제공하며, 이민자 신분 또는 지불 능력을 이유로 진료를 거부할 수 없습니다.

가족 구성원 모두가 가입할 수 있는 의료보험이 없다 하더라도, 가족 중 일부가 가입할 자격이 될 수 있는 다양한 종류의 공영 의료보험이 있습니다(7 페이지 참조). 예를 들어, 귀하(부모)가 의료보험혜택 대상이 아니라 하더라도 자녀는 어린이 건강 플러스(Child Health Plus) 또는 메디케이드(Medicaid)의 대상이 될 수도 있습니다. 이 경우 자녀보험 혜택을 누리십시오(법적 이민자 상태는 문제가 되지 않습니다). 성인으로서 공영 의료 혜택 수혜가 불가능한 경우라 하더라도 진료비 감면을 받을 수 있는지 알아보십시오.

정기 검진 및 정기 진료를 받을 수 있는 곳은 어디입니까?

보험에 가입하지 않은 상태에서 정기 진료를 받을 수 있는 곳은 지역 보건소 또는 진료소입니다.

1) 공립 병원 또는 진료소는 뉴욕시립병원(New York City Health and Hospitals Corporation; HHC)이 운영합니다. 뉴욕시립병원이 운영하는 병원 또는 진료소를 찾으시려면 <http://www.nyc.gov/html/hhc/html/home/home.shtml>을 방문하시거나, 더 자세한 사항은 3-1-1로 전화문의하시기 바랍니다.

2) 지역 보건소는 비영리 공영보건소입니다. 지역 보건소를 알아보시려면 **212-279-9686**으로 전화문의하시기 바랍니다.

3) 유아 보건소 및 유아 진료소는 어린이를 위한 의료센터입니다. 지역 유아 진료소를 알아보시려면 <http://home2.nyc.gov/html/hhc/html/community/childhealth.shtml>을 방문하시거나 3-1-1로 전화문의하시기 바랍니다.

Protecting Your Health

귀하의 건강 보호하기

What is Emergency Care?

All immigrants, including uninsured and undocumented, and those who cannot pay for treatment have the right to see a doctor in a medical emergency. You have the right to an ambulance (transportation to a hospital) and the right to be seen at an emergency room. Your immigration status and income do not matter.

A medical emergency means:

- You have a medical condition with severe symptoms, like severe pain, injury, or a lot of bleeding.
- Not getting help means that you are in danger of becoming worse or you might damage an organ or body part. This includes health problems for pregnant women and unborn children.

What is Non-Emergency care?

A non-medical emergency is a situation that DOES NOT involve a serious injury and illness or does not need to be looked at right away. Some non-medical emergencies include wanting to have a check-up, or when you don't feel well and do not have to visit a doctor right away.

Important Numbers to Know!

911– Dial 9-1-1 when you are having a medical emergency and need an ambulance to take you to a hospital.

311– Dial 3-1-1 to find out information about offices and services. You can call 311 to find about where to get flu shots and vaccinations for children (shots needed to go to school). 311 also has a Women's Health line.

If you need help or have trouble getting health care, these services are safe for immigrants to contact:

- New York Lawyers for the Public Interest (NYLPI).....212-244-4664
- Legal Aid Society - Health Law Unit.....212-577-3575
- New York Legal Assistance Group (NYLAG).....212-750-0800

응급치료란?

비보험자 및 미등록자, 진료비 납부 능력이 없는 이민자 모두 응급 의료상황의 경우 의사를 만날 권리가 있습니다. 또한 구급차(병원까지 이송 수단)를 호출하고 응급실을 이용할 권리가 있습니다. 귀하의 법적 이민자 신분 또는 소득은 문제가 되지 않습니다.

응급 상황이란:

- 환자의 건강 상태가 심한 통증, 부상, 과도한 출혈 등 심각한 증후군을 보일 경우입니다.
- 응급 치료를 받지 못할 경우 환자의 상태가 더 나빠질 위험에 처해있거나 장기 또는 신체 부위가 손상될 수 있는 경우입니다. 임신부와 태아의 건강문제를 포함합니다.

비응급 치료란?

심각한 부상이나 질병과 관련이 없으며 즉각적인 치료가 필요하지 않은 상황을 의미하며, 검진을 원하거나 몸상태가 좋지 않을 때, 그리고 즉각적인 의사의 진찰이 없어도 되는 경우를 포함합니다.

알아두면 좋은 중요한 번호!

911: 9-1-1로 전화 응급상황일 때 그리고 병원까지 이송할 수 있는 구급차가 필요한 경우 연락하십시오.

311: 3-1-1로 전화 사무실 및 서비스에 관한 문의사항이 있을 경우 연락하십시오. 어린이 독감주사와 백신(학교 등교를 위해 필수로 맞아야 하는 주사)에 관한 사항, 여성 건강에 관한 사항 역시 311로 문의하십시오.

의료 서비스를 받는 데 문제가 있거나 도움이 필요한 경우, 아래 서비스로 연락하시기 바랍니다. 이민자들이 안전하게 도움 받을 수 있습니다:

- 공공이익을위한뉴욕변호사모임(New York Lawyers for the Public Interest; NYLPI)···212-244-4664
- 법률구조협회(Legal Aid Society) - 의료법률부서(Health Law Unit)·····212-577-3575
- 뉴욕법률지원그룹(New York Legal Assistance Group; NYLAG)·····212-750-0800

Right to Translation and Interpretation

I don't speak English well. When I need to go to appointments, I try to bring my child, friend or family member, so they can help me communicate. Sometimes I can't find anyone to help me so I'm afraid to go.

You shouldn't have to have your child, family member or friend help you translate because this might put them in an uncomfortable and inappropriate position. BY LAW, YOU HAVE A RIGHT TO FREE INTERPRETATION AT ANY HEALTH SETTING that receives money from the government such as: hospitals, community health centers, clinics, and government agencies (like the Medicaid office).

What should I know about my rights?

When you go to a hospital, community health center, clinic or government office, it is important to know you have the right to 1) understand what the doctor and medical staff are saying about your treatment, 2) share how you are feeling, and 3) have the doctor understand your problem.

Hospitals, Centers and Clinics receiving government funding must:

- Ask you about your language preference, provide information telling you how to access free language assistance services, and have signs posted about these services
- Provide interpretation services for FREE if you need help communicating with staff (telephone services and/or in-person interpreters).
- Explain your bill, insurance information, and financial assistance options in your language
- Provide written materials in a language you can understand, including consent forms, prescriptions, and bill and payment options.
- NOT use anyone under the age of 16 to be your interpreter
- Provide interpretation services even if a family member or friend goes with you to help you make decisions about your health care.

If you or anyone you know has experienced trouble or a long wait for health care because of language barriers please contact:

New York Immigration Coalition @ 212-627-2227 x 223
New York Lawyers for Public Interest @ 212-244-4664

통역 및 번역 서비스를 받을 권리

저는 영어에 능통하지 않습니다. 의사와의 면담시 자녀, 친구 또는 가족 구성원을 대동하여 도움을 받지만, 때로는 저를 도와줄 사람을 찾을 수 없는 경우도 있어서, 이런 경우에는 병원에 가는 것이 두렵습니다.

귀하는 자녀, 가족 구성원 또는 친구에게 통역을 부탁하지 않는 것이 좋습니다. 이는 그들이 통역 중에 불편하거나 부적절한 상황에 직면할 수 있기 때문입니다. 법에 따라, 귀하는 정부가 재정적으로 지원하는 병원, 지역 보건소 및 진료소, 정부 관계기관(메디케이드 사무실 등)과 같은 어느 의료기관에서도 무료 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.

저의 권리와 관련하여 알아두어야 할 사항은 무엇입니까?

귀하는 병원, 지역 보건소 및 진료소, 또는 정부 기관에서 1) 치료와 관련하여 의사 및 다른 의료진이 하는 대화를 이해할 권리가 있고, 2) 귀하의 건강상태를 설명할 권리가 있으며 3) 귀하의 건강 문제를 의사가 이해하도록 할 권리가 있습니다.

정부에서 재정지원을 받는 병원, 보건소 및 진료소는 반드시 아래 사항을 준수해야 합니다:

- 귀하가 선호하는 언어가 무엇인지 파악하고, 무료 언어 지원 서비스를 받을 수 있는 방법에 관하여 말로 설명하고 포스터로 공고해야 합니다.
- 귀하가 의료진과의 의사소통에 도움이 필요할 경우 통역 서비스(전화로 또는 통역사가 직접 와서)를 무료로 제공해야 합니다.
- 귀하가 받을 요금 청구서, 보험 관련 정보, 그리고 선택 가능한 재정 지원에 대한 사항을 귀하의 언어로 설명하여야 합니다.
- 동의서, 처방전, 청구서와 지불 선택사항을 귀하가 이해 가능한 언어로 쓰여진 문서로 제공해야 합니다.
- 통역사로 16세 미만은 고용하지 않습니다.
- 귀하의 가족이나 친구가 귀하의 치료와 관련된 결정을 내리는 것에 도움을 주기 위해 동행한다 하더라도 통역 서비스를 제공해야 합니다.

언어 장벽 때문에 문제를 겪고 있거나 그로 인해 의료 서비스를 받기까지 오랜시간 기다리셨다면, 혹은 그러한 분을 아시면, 아래로 연락 주십시오:

뉴욕이민자연맹(New York Immigration Coalition): 212-627-2227 x 223
공공이익을위한뉴욕변호사모임(New York Lawyers for Public Interest): 212-244-4664

Paying for Health Care:

Routine Care and Doctor's Visits

My aunt is very sick and she needs to go to the doctor, but it is very expensive and we do not have enough money. What should we do?

You shouldn't have to suffer just because you cannot pay. There are many options available that can make it easier for you pay for a doctor's visit.

Your Rights to receive Non-Emergency Care

Public hospitals, community health centers, and clinics are not allowed to turn away a patient who cannot pay for their visit, do not have health insurance, or are undocumented.

How can I pay for health care?

In New York City there are health programs and many options for low-cost health care services.

• Public (Government) Health Insurance Programs

There are many different types of programs that help immigrants pay for medical care. There are different rules for each program, and some allow you to have insurance even if you are an undocumented immigrant. Some immigrants are not allowed to participate in any public health insurance even if they are low-income. *(Please see next page for more details).*

• Reduced Rate or "Sliding Scale" Payment Option

Reduced Rate or "Sliding Scale" is based on how much you can pay. This means that a lower payment rate is given depending on how much money you make and have. The doctor's office should work with you to find a fair price that you feel comfortable paying. However, sometimes sliding scale fees are not affordable for everyone. The doctor's lowest fee may still be too expensive.

Don't forget to ask for financial assistance because all hospitals and community health centers must offer reduced rate services. These health service centers must allow patients to still see a doctor even if you cannot pay.

Sometimes you have to talk to a social worker or contact an organization to help you make sure you know what your payment options are. Many hospitals and clinics can help you sign-up for free or low-cost health insurance programs.

의료 서비스 지불:

정기 진료와 의사 방문

이모의 건강이 매우 좋지 않아 의사의 진찰이 필요하지만 진료비가 너무 비싸고, 저희는 그 만큼의 진료비를 지불할 능력이 없습니다. 어떻게 해야 하나요?

단지 지불 능력이 없다는 이유만으로 고통을 받아서는 안됩니다. 진료비 납부의 부담을 덜 수 있는 선택안들이 많이 있습니다.

비용급치료를 받을 권리

공립 병원, 지역 보건소 및 진료소는 환자가 지불 능력이 없다고, 또는 보험 미가입자, 미등록 이민자임을 이유로 진료를 거부할 수 없습니다.

진료비 납부방법에는 무엇이 있습니까?

뉴욕시는 다양한 의료 프로그램과 저소득층 의료 서비스 선택안을 제공하고 있습니다.

• 공영(정부지원) 의료보험 프로그램

이민자들의 치료비 납부를 지원하는 여러가지 프로그램이 있고, 프로그램마다 규정이 다릅니다. 미등록 이민자라 하더라도 보험에 가입할 수 있도록 돕는 프로그램이 있는 반면, 어떤 이민자들은 저소득층이라 하더라도 공영 의료보험 프로그램에 가입할 수 없습니다(*관련 사항은 다음 페이지를 참조하십시오*).

• 할인 또는 '차등제' 납부 선택안

할인 또는 '차등제'는 귀하가 납부할 수 있는 금액에 따라 정해집니다. 즉, 귀하의 수입과 재산에 따라 지불 금액이 낮아질 수 있는 것입니다. 담당 의사의 사무실에서는 귀하와 함께 귀하에게 맞는 금액이 가능한지 찾아보아야 합니다. 그러나 차등제가 적용된 금액이라도 누구나 지불할 수 있을만큼 낮지 않을 수 있고, 의사가 제시할 수 있는 가장 낮은 금액도 귀하가 지불하기 벅할 수 있습니다.

모든 병원과 지역 보건소는 반드시 할인 서비스를 제공해야 하므로 반드시 재정 자원에 대해 문의하십시오. 이와 같은 의료 서비스 센터에서는 지불 능력이 없는 환자라도 반드시 의사의 진료를 받도록 해야합니다.

사회복지사나 단체에 문의하여 귀하의 납부 선택안에 관한 도움을 요청하십시오. 많은 병원과 진료소에서는 귀하가 무료 또는 저렴한 금액의 의료 보험에 등록하는 것을 도와줄 수 있습니다.

What is Health Insurance?

Health Insurance helps you pay for doctors visits and medical bills.

Doctors can be very expensive. Having health insurance protects you from having to pay medical bills all by yourself. When you need health care, your health insurance plan pays for all or most of the cost.

There are two types of Health Insurance

- **Public Health Insurance**— is paid for by the government. There are different types of public health insurance programs. When you have public health insurance, the monthly fee to keep your insurance is either: 1) free or 2) low-cost based on your income.
- **Private Health Insurance**— is paid for by yourself or by your job. To have private health insurance you have to pay a monthly fee to an insurance company. ***Under New York State Law, children can be covered on your private insurance until age 29.**

How does health insurance work?

Different health insurance programs have different rules.

- There is usually a monthly cost (**premium**) that you pay to have health insurance. *You, your job, or the government may pay this fee.*
- When you go to the doctor, most insurance makes you pay a certain amount of money called a **co-pay**. The co-pay amount depends on your health insurance program.
- Many health insurance plans have groups of doctors that you are allowed to use (In-Network Provider). If you use a doctor who doesn't take your insurance, you must pay the doctor fees.

What Kinds of Public Health Insurance are there?

There are many types of public health insurance plans that you may be eligible to receive. They are usually based on income level, and some programs are available for undocumented immigrants to use.

(More information on programs is on the next page.)

Undocumented immigrants are eligible to use the following programs:

- **Emergency Medicaid** for anyone needing emergency medical care.
- **Child Health Plus** for children under the age of 19.
- **Prenatal Care Assistance Program (PCAP)** for pregnant women.
- **Family Planning Extension Program (FPEP)** use this free family planning services for two years after you finish your PCAP plan.
- **AIDS Drug Assistance Program (ADAP)** for individuals with HIV/AIDS

**These public health insurance programs are based on income.

의료보험이란?

의료보험은 의사 진찰비 및 의료비용 납부에 도움이 됩니다.

의사 진찰비는 매우 비쌀 수 있습니다. 의료보험에 가입하면 의료비의 전액을 귀하 혼자 부담하지 않아도 됩니다. 의료보험은 치료가 필요한 경우 귀하가 납부해야 할 금액 전액 또는 대부분의 금액을 대신 지불합니다.

의료보험의 두 가지 형태

- **공영 의료보험**— 정부가 지불합니다. 다양한 종류의 공영 의료보험 프로그램이 있습니다. 공영 보험에 가입한 경우 매달 귀하가 지불해야 하는 보험비는 귀하의 수입에 따라 1) 무료거나 2) 낮은 가격입니다.
- **사립 의료 보험**— 본인 또는 직장이 지불합니다. 사립 의료보험에 가입한 경우 보험 회사에 매달 일정 금액을 납부하여야 합니다. ***뉴욕주 법에 따라, 귀하의 만 29세 미만인 자녀들까지 귀하의 사립 의료보험에 포함될 수 있습니다.**

의료보험은 어떻게 적용됩니까?

의료보험 프로그램마다 규정이 다릅니다.

- 보통은 의료보험을 유지하기 위해 매달 일정금액(**보험료**)을 납부합니다. *귀하, 직장 또는 정부가 보험료를 납부할 수도 있습니다.*
- 의사의 진료를 받았을 때 대부분의 보험은 **공동납부(co-pay)**라고 불리는 일정 금액을 귀하가 납부하도록 하는데, 이 금액은 가입한 의료보험에 따라 달라집니다.
- 많은 의료보험 프로그램에서는 귀하가 가입한 보험으로 이용할 수 있는 의사들(내부 제공자)이 있습니다. 귀하가 가입한 보험을 인정하지 않는 의사의 경우에는 귀하가 진료비를 납부해야만 합니다.

공영 의료보험의 종류는?

귀하가 가입하여 혜택을 받을 수 있는 많은 종류의 공영 의료보험 프로그램이 있을 수 있습니다. 가입가능 여부는 대개 소득 수준에 따라 정해지고, 미등록 이민자들이 가입할 수 있는 보험도 있습니다.

(프로그램에 대한 자세한 사항은 다음 페이지를 참고하시기 바랍니다.)

미등록 이민자들이 이용 가능한 건강 보험 프로그램:

- **응급메디케이드(Emergency Medicaid)** 응급치료를 위한 프로그램.
- **아동건강플러스(Child Health Plus)** 19세 미만의 아동을 위한 프로그램.
- **산전관리원조프로그램(Prenatal Care Assistance Program; PCAP)** 임신부를 위한 프로그램.
- **가족계획프로그램(Family Planning Extension Program; FPEP)** PCAP 프로그램 이후 2년간 이용 가능한 무료 가족 계획 서비스 프로그램 .
- **에이즈약물원조프로그램(AIDS Drug Assistance Program; ADAP)** HIV/에이즈 환자를 위한 프로그램

**공영 의료보험 프로그램은 소득 수준에 기반하여 적용됩니다.

Paying for Health Care: Your Rights in Hospitals

My wife is very sick, and the doctor says she needs to go to the hospital. We are afraid to go to the hospital because we don't have insurance and cannot pay for all the hospital bills. She is getting sicker, and we don't know what to do.

Going to the hospital can be scary both emotionally and financially. But don't let paying for medical bills stand in your way of getting help!

Financial Assistance

All Private and Public Hospitals in New York State must offer financial assistance to patients receiving treatment. The financial assistance law is there to make sure that low-income families get medical treatment without worrying about the cost.

If you cannot afford to pay your medical bills or do not have health insurance, **you have a right to apply for financial assistance** (help paying your medical bills) **that will help lower the cost. You have 80 days after seeing the doctor to apply.**

If you go to hospital to receive medical care, REMEMBER to:

- Ask about financial assistance options .
- Ask to speak to someone to see if you can receive financial assistance and the cost to you.
- Ask for interpretation and translation in your language so you can understand.
- Ask if you can pay your bill a little at a time (in installments) so you do not have to pay all at once.

You can apply for and receive hospital financial assistance even if you are undocumented.

If you feel that a hospital is not helping you understand your right to financial assistance, please contact:

Urban Justice Center @ 646-459-3009

진료비 납부:

병원에서 행사할 수 있는 귀하의 권리

아내가 위독하여 담당 의사가 병원에 가라고 당부하였습니다. 하지만 저희는 보험에 가입하지 않은 상태이며 진료비를 납부할 능력이 되지 않아 병원에 가는 것이 두렵습니다. 아내의 상태는 점점 악화되고 있는데, 어찌할 바를 모르겠습니다.

병원에 가는 것이 감정적으로나 재정적으로 힘들 수 있지만, 진료비에 대한 부담 때문에 의료 서비스를 받지 못해서는 안됩니다!

재정지원

뉴욕 주의 사립 및 공립 병원은 반드시 환자가 치료를 받을 수 있도록 재정지원을 해야만 합니다. 저소득층 가구가 진료비 걱정 없이 치료를 받을 수 있도록 재정지원법이 제정되어 있습니다.

진료비 납부가 불가능하거나 의료보험에 가입되어 있지 않은 경우, 진료비를 삭감할 수 있는 **재정지원**(진료비 납부를 돕는 지원)을 **신청할 권리가 있습니다.** 신청은 의사 진료 후 80일 이내에 해야 합니다.

병원 진료시 다음의 사항을 기억해두십시오:

- 재정 지원 선택안에 대해 문의하십시오.
- 재정 지원 수혜 가능 여부와 금액에 대해 담당자에게 문의하십시오.
- 이해를 도울 수 있도록 번역 및 통역 서비스를 요청하십시오.
- 한 번에 전체 진료비를 납부하지 않고 조금씩 나누어(할부) 납부할 수 있는지 문의하십시오.

미등록 이민자라도 병원 재정 지원 서비스를 신청하고 이용하실 수 있습니다.

귀하가 재정지원과 관련된 권리를 이해하는데 있어서 병원에서 도움을 주지 않는듯이 여겨지시면 아래로 연락하시기 바랍니다:

도시정의센터(Urban Justice Center): (전화) 646-459-3009

Know Your Rights In Pharmacies

I went to the doctor, who told me I have to take medicine. When I went to the store to get the medicine, the person was telling me about all these rules about how to take my medicine. I didn't understand and now am not sure if I am taking my medicine the right way.

Knowing how to take your medicine the right way is important. Different medicines have different rules, such as eating before you take it or not eating certain foods with your medication. You should know how much medicine you should take, when you should take it, and how long you have to take it. Your doctor should tell you all this information when they give you the prescription (paper the doctor gives you to get medicine from a store/pharmacy). When you pick up your medicine, the pharmacist (person who gives you the medicine at the store) should explain to you important things about taking your medicine.

What are my rights in a pharmacy?

- Pharmacies should label medicines so you can read and understand how to take the medications correctly and know of any side effects.
- You should be able to talk to the pharmacist (face to face, or on the phone) if you have questions about taking your medicine. Pharmacists should explain how to take your medication.
- You should not be treated differently or discriminated against because of your race, language, or national origin. Pharmacies cannot refuse to help you.

IF YOU DON'T UNDERSTAND, ASK FOR HELP!

If English is not your first language, you can ask your pharmacy if they can give you the instructions for your medicine in your own language.

The **New York City Language Access in Pharmacies ACT (NYC-LAPA)** made it a law that **chain pharmacies (Duane Reade, CVS, Rite Aid, and other pharmacies that have 4 or more stores)** must give translated (written) prescription labels and provide in-person or telephone interpretation (oral or spoken) and medication counseling in the following languages: Chinese, Spanish, Russian, Korean, Italian, French-Creole and Bengali.

약국에서 행사할 수 있는 권리

진료 후 의사가 제게 약을 처방하였습니다. 제가 상점에서 약을 구입할 당시 약사는 복용시 지켜야 할 것까지 규칙에 대해 설명하였습니다. 그러나 당시 제대로 이해하지 못했기 때문에, 제가 약을 올바르게 복용하고 있는지 모르겠습니다.

약 복용방법을 바르게 아는 것은 중요합니다. 왜냐하면 약 복용 전 식사를 해야 한 다거나 약과 함께 섭취하지 말아야 할 음식이 있는 등, 약마다 복용 방법이 다르기 때문입니다. 약 복용량과 복용 시간, 복용 기간도 반드시 알아두어야 합니다. 의사는 환자에게 처방전(의사가 귀하에게 주는 것으로 약국이나 상점에서 약을 구입할 때 필요한 종이)을 건네줄 때, 이러한 관련 정보를 알려주어야 합니다. 약사(상점에서 약을 판매하는 사람)는 귀하에게 약을 건네줄 때, 약 복용에 관한 중요한 사항을 설명해 주어야 합니다.

약국에서 행사할 수 있는 저의 권리는 무엇입니까?

- 약국은 반드시 약에 라벨표기를 하여 구매자가 약의 올바른 복용 방법과 부작용에 대해 읽고 이해할 수 있도록 해야 합니다.
- 약 복용과 관련한 문의사항이 있을 경우(만나서 또는 전화를 통해) 약사와 직접 상의할 수 있어야 합니다. 약사는 약 복용 방법에 대해 설명해 주어야 합니다.
- 인종, 언어, 출신 국가를 이유로 차별대우를 받아서는 안되며 약사는 구매자의 도움 요청을 거부할 권한이 없습니다.

제대로 이해하지 못한 경우, 도움을 요청하십시오!

귀하의 모국어가 영어가 아닌 경우, 약 복용 방법 및 안내 사항을 귀하의 모국어로 적어서 줄 수 있는지 약국에 문의하십시오.

뉴욕시의약언어조항(New York City Language Access in Pharmacies ACT; NYC-LAPA)은 체인 약국(Duane Reade, CVS, Rite Aid, 그리고 4개 이상의 점포를 가진 약국들)이 반드시 번역 작성된(서면으로) 처방전 라벨과 함께 직접 만나서 또는 전화로(구두로) 통역해주는 통역사를 제공해야 하며, 의약 상담 서비스를 중국어, 스페인어, 러시아어, 한국어, 이탈리아어, 프랑스-크레올어, 벵골어로 제공해야 함을 법으로 제정하였습니다.

Prescription Drugs

The doctor wants my uncle to take medicine for high blood pressure. He said this medicine will help my uncle stay healthy. The medicine is very expensive, so we are using different cultural practices and herbs to help him. The doctor tells us he is not getting better and needs to take the medicine. We don't have money to pay for this. What are my options?

Taking prescription medication can be expensive, but there are options that make taking your medicine cheaper!

How can I afford to pay for my prescription medicines?

1. If you worry about being able to pay for your medicine, talk to your doctor! Instead of taking the "name brand" medicine, you might be able to take the "generic" version. The generic version has the same active ingredients so it has the same treatment result but is cheaper.
2. The doctor might be able to give you samples of the medicine so you don't have to pay. Don't be afraid to ask if your doctor has samples of your medicine.
3. There are also discount prescription medication plans and coupons that make paying for medicine less expensive.

Discount Prescription Plans

There are many discount prescription plans that you may be eligible to participate in. These plans make paying for prescriptions less expensive. They can be used on prescriptions that insurance might not cover or if you do not have health insurance.

Each prescription plan has different eligibility requirements and are accepted only at certain pharmacies. To learn about these plans and to apply, please see:

- **BigAppleRx**www.bigapplerx.com or 1-800-697-6974
- **BMRx**www.bmrvaluecard.com or 1-866-718-2375
- **Together Rx Access**www.togetherrxaccess.com or 1-800-444-4106
- **NYCrX**www.coast2coastrx.com or 1-800-931-8872
- **New York State Epic**http://www.health.ny.gov/health_care/epic/

COUPONS FOR PRESCRIPTIONS

Yourrxdiscount.com offers coupons for medicines.

처방전이 필요한 약

담당의사는 삼촌의 고혈압 치료를 위해 약을 처방하였습니다. 의사는 이 약이 삼촌의 건강을 되찾는데 도움이 될 것이라고 하였습니다. 하지만 그 약이 매우 비싸서 약 대신 허브와 민간요법을 시행해왔습니다. 의사는 삼촌의 증세가 호전되지 않고 있으며 그 약을 복용해야만 한다고 말합니다. 저희는 약 값을 덜 수 있는 형편이 되지 않습니다. 다른 방법이 있을까요?

처방전의 약이 매우 비싼 경우가 있지만, 약 값을 줄일 수 있는 방법들이 있습니다!

처방전에 적합한 약 값을 지불할 수 있는 방법에는 무엇이 있습니까?

1. 약 값 때문에 걱정이라면 의사와 상의하십시오! 유명 상표의 약 대신 상표 없는 약을 복용할 수 있습니다. 상표 없는 약은 유명 상표의 약과 같은 성분을 포함하고 있어, 저렴한 가격에 같은 효능을 기대할 수 있습니다.
2. 의사가 약 샘플을 줄 수도 있고, 이 경우에는 약값을 지불하지 않아도 됩니다. 담당 의사에게 약 샘플이 있는지 문의하시기 바랍니다.
3. 처방전 의약품 할인 방안이나 쿠폰을 이용하여 약을 저렴하게 구입할 수 있습니다.

처방약 할인 방안

귀하가 참여할 수 있는 다양한 처방약 할인방안들이 있으며, 이를 통해 저렴하게 처방약을 구입할 수 있습니다. 보험 적용이 되지 않는 처방전이나 귀하가 건강 보험에 가입하지 않았을 경우에도 이용하실 수 있습니다.

각각의 할인 방안은 적용 대상과 요구사항이 다르고, 특정 약국에서만 적용됩니다. 다양한 방안과 적용사항에 대해서는 아래를 참고하시기 바랍니다.

- **BigAppleRx**www.bigapplerx.com 또는 1-800-697-6974
- **BMRx**www.bmrvaluecard.com 또는 1-866-718-2375
- **Together Rx Access**www.togetherrxaccess.com 또는 1-800-444-4106
- **NYCrX**www.coast2coastrx.com 또는 1-800-931-8872
- **New York State Epic**http://www.health.ny.gov/health_care/epic/

처방전 쿠폰

Yourrxdiscount.com에서 약 쿠폰을 드립니다.

Summary of Your Health Care Rights

Remember:

- While accessing health care in NYC can be scary, you have certain rights to get medical care and help paying for that care.
- All immigrants may seek emergency care regardless of immigration status.
- Your immigration status should not stop you from seeking non-emergency care in a public hospital or community health center.
- You have the right to apply for financial assistance regardless of immigration status.
- Immigrants can apply for public health insurance, and undocumented immigrants can apply for a few types of public health insurance.
- You have the right to free translation and interpretation services in hospitals, community health centers, clinics, and government agencies.
- You have the right to free translation and interpretation services in chain pharmacies that have 4 or more stores.

의료서비스에 관한 귀하의 권리 요약본

기억해두실 점:

- 뉴욕시에서 의료 서비스를 받는 것이 두렵게 느껴질 수 있지만, 귀하는 치료를 받을 권리 및 진료비 납부에 도움을 받을 권리가 있습니다.
- 이민자는 누구나 법적 이민자 신분에 상관없이 응급 치료를 받을 수 있습니다.
- 귀하의 법적 이민자 신분때문에 공립 병원이나 지역 보건소에서 비응급 치료를 받을 기회를 포기하지 마십시오.
- 법적 이민자 신분에 상관 없이 재정지원을 신청할 수 있습니다.
- 이민자는 공영 의료 보험을, 미등록 이민자는 공영 의료 보험 중 몇 가지를 신청할 수 있습니다.
- 귀하는 병원, 지역 보건소, 진료소, 그리고 정부 기관에서 무료 번역 및 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.
- 4개 이상의 점포를 가진 약국 체인점에서 무료 번역 및 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.